

POSESIVE CONSTRUCTION IN GERMAN AND INDONESIA CONTRASTIVE STUDY

by Pratomy Widodo, Sugirin, Teguh Setiawan

ABSTRACT

This study aims to (1) Describe the characteristics of possessive construction in German; (2) Describe the characteristics of possessive construction in Indonesian; (3) Explain the relationship between PR and PM in Indonesian possessive expression; (4) Explain the relationship between PR and PM in Indonesian possessive expression; (5) Describe the pattern of possessive relationships that can be translated with the same type of construction between German and Indonesian.

The data sources of this research are Indonesian and German-language texts taken from fictional work in the form of a fiction entitled "Bumi Manusia" by Pramudya Ananta Toer and their translation in German, entitled *Garten der Menschheit*. In addition, a non-fiction book called *Tatsachen über Deutschland* and its equivalent in Indonesian is "Facts about Germany". This data collection technique is done by carefully reading the data corpus followed by recording data into a data card. This study uses two data analysis methods, namely the equivalent method and the distributional method. The equivalent method used is the referential sorting technique. The distributional method used is a technical technique for reading marking elements and techniques.

The results were obtained as follows: (1) There are seven forms of possessive construction in German which are included in two categories namely using possessive and without using possessive; (2) There are five forms of possessive construction in Indonesian, including Noun + possessive, Subject + Noun + possessive, Noun + Noun, Noun + Noun + possessive, and Noun + Subject (names); (3) The relationship between PR and PM shown in German is differentiated based on who as the owner there are 3 of them the owner is human, the owner is an object, the owner is an object and a human; (4) The relationship between PR and PM shown in German is distinguished by who as the owner there are 3 of them the owner is a human being, the owner is an object, the owner is an object and a human; (5) The pattern of relationships with the same possessive construction between Indonesian and German is in the attributive, predictive and external types.

Kata Kunci: *Possesive, German, Indonesian*